

2024

ANNALES

Épreuve - Allemand LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 8
RAPPORT DU JURY	PAGE 21

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 ; 65pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropreté (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (souvent un adverbe) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « elle *s'asseyà »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a / à ; où / ou ; du / dû. Ainsi, pas de pénalité pour « *agée » (au lieu de « âgée »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

■ THÈME

La base de points-faute est de 164 : $164\text{pf} = 00/20 / 82 \text{ unités} = 10/20 / 00 \text{ unité} = 20/20$.

Chaque phrase est plafonnée, le plafond est indiqué pour chaque phrase entre parenthèses (ne pas décompter les pénalités au-dessus du plafond lorsque vous faites le total des points-faute ôtés pour chaque phrase – les plafonds sont enregistrés par sécurité dans le paramétrage : Viatique ne comptabilise pas les pf dépassant les plafonds prévus).

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME (il est possible d'intégrer les abréviations correspondantes dans la bibliothèque Viatique pour faciliter la correction des copies numérisées) :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« fliehen *von » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « fliehen vor + *A »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

△ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration.

Par ex. : « ce réfugié syrien » (« dieser syrische Flüchtling ») traduit par « *dies syrischen Flüchtling » = plafond 2 (mais « *dies *syrischen Flüchtling » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « *diese *syrisches Flüchtling » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *diese **syrisches Flüchtling » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

△: plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 8, pour « qui est devenu maire » : « der Bürgermeister *gewordet habt » = E3 // „der habt Bürgermeister gewordet“ = E5 (E3 + E2 pour place du verbe // « der habt Bürgermeister bekommt. » E5 (E3 + E2 pour place du verbe [+ E2 pas le bon verbe] - plafond)

△: plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « depuis son élection » (segment 9) traduit par « seit ihrem Wahl » au lieu de « seiner Wahl » – en revanche : « **ihrem *Elektion » = E5)

> E4, E5 : ces types d’erreurs peuvent être intégrés dans la bibliothèque Viatique afin de servir de raccourcis pour addition d’erreurs cumulées (ex. : « **ihrem *Elektion » = E5)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l’importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l’épreuve est entrée en vigueur. L’essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu’alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu’alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s’articulent avec cohérence et sont illustrés d’exemples précis, mais seulement si cela est au service d’une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d’essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

La patronne du rap allemand

Quiconque travaille dans l'industrie musicale connaît Marina Buzunashvilli, 42 ans. Son travail, c'est de faire en sorte que des artistes comme Sido, Bushido ou Apache207 connaissent le succès ou continuent d'en avoir. Lorsqu'elle a commencé à travailler dans le milieu de la musique il y a plus de vingt ans, le hip-hop n'était pas encore un phénomène de masse.

Finalement, elle a accepté de donner une interview parce qu'elle espère que cela pourra aider d'autres femmes à suivre leur voie. Lors de plusieurs rendez-vous à Berlin, elle a parlé de sa vie et de sa carrière.

Buzunashvilli : "Je suis une juive russe, je suis née à Vienne en 1981 et j'ai grandi à Berlin-Kreuzberg. Pour nous, Berlin était tout sauf la réalisation de nos rêves. J'ai compris très tôt que je devais gagner de l'argent. J'ai toujours pensé que si je gagnais suffisamment d'argent, tous nos problèmes seraient résolus. Ma mère n'aurait alors plus besoin de faire autant de petits boulots, il n'y aurait alors plus autant de disputes à la maison à propos de l'argent. J'avais certainement la même mentalité que les rappeurs avec lesquels j'ai travaillé. Comme moi, il fallait qu'ils deviennent riches. J'ai toujours voulu devenir quelqu'un dans le monde de la musique. C'était clair pour moi dès le début. "

D'après : Nora Gantenbrink, DER SPIEGEL 28/2023, 09.07.2023

■ THÈME

Der syrische Flüchtling Ryman Alshebl ist nun Bürgermeister in Deutschland

Der Syrer war erst 21 Jahre alt, als er 2015 vor dem Krieg floh. Vor kurzem wurde er zum Bürgermeister der deutschen Kleinstadt Ostelsheim gewählt.

Syrien hat er an einem Abend im November 2015 verlassen. In jenem Jahr wandern Millionen Menschen nach Europa aus und Deutschland ist das Land in der EU, das die meisten Flüchtlinge aufnimmt. Der 29-jährige junge Mann, der am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden ist, ist heute ein perfektes Beispiel für Integration. Als er ankam, lernte er schnell Deutsch. Er absolvierte dann eine Ausbildung und fand einen Job in der Gemeinde, bevor er im Januar 2022 eingebürgert wurde.

Seit seiner Wahl wollen ihn die Medien ständig interviewen. Das überrascht ihn fast. Während des Wahlkampfs hat ihn seine Vergangenheit als Flüchtling nie gestört. Er will seinen Wahlsieg als Zeichen der Toleranz sehen.

Nach : Ouest-France, 20.6.2023

BARÈMES

■ VERSION

1. Die Deutschap-Bossin (4)

La patronne du rap allemand

Propositions acceptées	Propositions refusées
Cheffe Tolérer la boss (n'est pas sur Larousse)	Patronne allemande 3 La rappeute allemande Bossin 4

2. Wer in der Musikbranche arbeitet, kennt Marina Buzunashvilli, 42 (8)

Quiconque travaille dans l'industrie musicale connaît Marina Buzunashvilli, 42 ans.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus pour Quiconque +2 Quand /Si on travaille ..., on connaît ... Tolérer : Celui qui / Ceux qui Le business de la musique secteur / domaine de la musique	Qui 2 branche musicale / de la musique 2 dans la musique 1 (on dit « dans le cinéma ») 42 (sans « ans ») 2

3 Sie arbeitet daran, dass Künstler wie Sido, Bushido oder Apache207 erfolgreich werden oder bleiben. (14)

Son travail, c'est de faire en sorte que des artistes comme Sido, Bushido ou Apache207 connaissent le succès ou continuent d'en avoir.

Propositions acceptées	Propositions refusées
artistes tels que Elle travaille / oeuvre pour que des artistes ... Elle travaille à ce que ... percent Bonus 1 restent en haut de l'affiche Bonus 1	Elle travaillait tps 2 Daran = dans ce domaine 2 célèbre 2 elle veille bien au devenir ou au maintien du succès d'artistes 2+2 =4 erfolgreich werden oder bleiben plafond 6

4 Als sie vor über zwanzig Jahren angefangen hat, im Musikbusiness zu arbeiten, war Hip-Hop noch kein Massenphänomen. (14)

Lorsqu'elle a commencé à travailler dans le milieu de la musique il y a plus de vingt ans, le hip-hop n'était pas encore un phénomène de masse.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quand elle ... A l'époque où elle a commencé à travailler dans le monde de la musique, il y a plus de vingt ans, ... Tolérer « alors que » avec l'imparfait le business de la musique	Comme 3 über omis 1 depuis (vor) 2 lorsqu'elle avait plus de vingt ans 5 noch omis 2 la musique business 2 n'était pas encore très développé 2 démocratisé 2

5. Am Ende akzeptierte sie, ein Interview zu geben, weil sie hofft, dass es anderen Frauen helfen kann, ihren Weg zu gehen. (14)

Finalement, elle a accepté de donner une interview parce qu'elle espère que cela pourra aider d'autres femmes à suivre leur voie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Elle a fini par accepter ... Bonus +2 Au bout du compte suivre leur propre voie	A la fin 1 Enfin 2 une autre femme 2 les femmes 2 / les autres femmes 1 faire leur chemin md1 le chemin qu'elle a emprunté 2 (ce n'est pas le sens, ms c'est possible grammaticalement) aller vers ce chemin 3 (sens ?) que cela peut aider 1

6. Bei mehreren Terminen in Berlin erzählte sie von ihrem Leben und ihrer Karriere. (8)

Lors de plusieurs rendez-vous à Berlin, elle a parlé de sa vie et de sa carrière.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Raconter Accepter à l'occasion de (bei)	rencontres 1 dans plusieurs rendez-vous 2 de nombreux rendez-vous 1 Sur plusieurs chaînes de télévision 3 Bei mehreren Terminen in Berlin : plafond 5 quelques 1 leur vie 3

7. Buzunashvili: „ Ich bin eine russische Jüdin, 1981 in Wien geboren und in Berlin-Kreuzberg groß geworden. **(8)**

Buzunashvili : "Je suis une juive russe, je suis née à Vienne en 1981 et j'ai grandi à Berlin-Kreuzberg.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quartier de Kreuzberg à Berlin	élevée (groß geworden) 2 Kreuzberg omis 1

8. Berlin war für uns alles andere als die Erfüllung unserer Träume. Ich habe früh verstanden, dass ich Geld verdienen muss. **(12)**

Pour nous, Berlin était tout sauf la réalisation de nos rêves. J'ai compris (très) tôt que je devais gagner de l'argent.

Propositions acceptées	Propositions refusées
l'accomplissement de nos rêves Berlin n'était pas la réalisation de nos rêves, loin de là. ... que j'allais devoir gagner de l'argent ... qu'il fallait que je gagne de l'argent	alles andere als plafond 4 très différent de 2 nous tous l'occasion de réaliser nos rêves plafond 6 remplissage 3 / ressenti 3 früh omis 2 J'ai compris tôt que je dois gagner ... 2

9. Ich dachte immer, wenn ich nur genug Geld verdiene, dann sind all unsere Probleme gelöst.
(14)

J'ai toujours pensé que si je gagnais suffisamment d'argent, (alors) tous nos problèmes seraient résolus

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>J'ai toujours pensé qu'il suffisait que je gagne assez d'argent pour que tous nos problèmes soient résolus.</i> Accepter si seulement (combiné avec alors) Tolérer : je pensais toujours Accepter rupture de construction avec verbes au présent : J'ai toujours pensé, si je gagne ..., ...seront	Je pensais toujours à quand est-ce que j'allais gagner suffisamment d'argent pour 5 immer omis 2 genug omis 2 all omis 2 disparaîtraient 1

10. Dann muss meine Mutter nicht mehr so viele Jobs machen, dann gibt es zu Hause nicht mehr so viel Streit ums Geld. **(10)**

Ma mère n'aurait alors plus besoin de faire autant de petits boulots, il n'y aurait alors plus autant de disputes à la maison à propos de l'argent.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Que ma mère ... et qu'il ... occuper autant d'emplois on ne se disputerait plus autant à cause de l'argent <i>Temps / mode : veiller à la cohérence avec le segment précédent. En cas d'incohérence, retirer 2 pts</i>	jobs 1 ensuite 2

11 Ich hatte sicher dieselbe Mentalität wie die Rapper, mit denen ich zusammengearbeitet habe. Die mussten reich werden wie ich. **(12)**

J'avais certainement la même mentalité que les rappeurs avec lesquels j'ai travaillé. Comme moi, il fallait qu'ils deviennent riches.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ils devaient comme moi devenir riches. faire fortune Accepter : collaboré	Sicher omis 2 devenir riche comme moi 2

12 Ich wollte immer eine große Nummer in der Musikszene werden. Das war mir von Anfang an klar. **(12)**

J'ai toujours voulu devenir quelqu'un dans le monde de la musique. C'était clair pour moi dès le début.

Propositions acceptées	Propositions refusées
un grand nom Quelqu'un d'important / qui compte une pointure une évidence (klar) dès le départ	immer omis 2 un grand numéro 3 une vedette 2 (on a l'impression qu'elle chante !) « eine große Nummer » plafond 3 au début 2/ depuis le début 1

■ THÈME

1. Réfugié de Syrie, Ryyan Alshebl est maintenant maire en Allemagne (10)

Der syrische Flüchtling Ryyan Alshebl ist nun Bürgermeister in Deutschland

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ryyan Alshebl, (ein) syrischer Flüchtling, ist... Aus Syrien geflüchtet ist Ryyan Alshebl nun ... Laisser passer Syrischer FLüchtling RA ist nun ... Syrienflüchtling Bürgermeister einer deutschen Stadt	Als syrischer Flüchtling ist ... 2 maintenant omis 2 Bürgermeister ignoré 3 (ne sera pénalisé qu'une fois) Réfugié de Syrie, Ryyan Alshebl : plafond 4

2. Ce Syrien n'avait que 21 ans quand il a fui la guerre en 2015. (16)

Der Syrer war erst 21 Jahre alt, als er 2015 vor dem Krieg floh.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Dieser Akzeptieren : war nur 21 (Jahre alt) im Jahre 2015 wegen des Krieges flüchtete	Wenn 3 der Syrier 1 21 Jahre (sans alt) 2 in 2015 1 flüchte 2 vor den Krieg 1 / vor der Krieg 1 / den Krieg floh 2

3. Il y a peu de temps, il a été élu maire de la petite ville allemande d'Ostelsheim. (12)

Vor kurzem wurde er zum Bürgermeister der deutschen Kleinstadt Ostelsheim gewählt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bürgermeister der kleinen deutschen Stadt Ostelheim Ist ... gewählt worden Vor kurzer Zeit / vor Kurzem	als Bürgermeister 2 Bürgermeister gewählt (sans zum) 2 gewählt 1 (orth.) Bürgermeister der deutschE kleinER Stadt 2 (plafond) Stadt von Ostelsheim 1 Staat 2 (gentil, ms le thème est un exercice difficile ...) Il y a peu de temps plafond 3 Hat ... gewählt worden 2 / hat ... gewählt gewesen 3

4. Il a quitté la Syrie un soir de novembre. (10)

Syrien hat er an einem Abend im November verlassen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
eines Abends an einem Novemberabend	Syria 2 die Syrien 2 in November 2 gelassen 2 gelasst 3 verlasst 2 Nacht 1

5. Cette année-là, des millions de personnes émigrent en Europe et l'Allemagne est le pays de l'UE qui accueille le plus de réfugiés. (20)

In jenem Jahr wandern Millionen Menschen nach Europa aus und Deutschland ist das Land in der EU, das die meisten Flüchtlinge aufnimmt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
In dem Jahr Tolérer : in diesem Jahr wandern ... nach Europa aus / emigrieren nach Europa Bonus 2 Millionen von Menschen das EU-Land / Land der EU / Land von der EU Migranten Willkommen heißt Tolérer : empfängt Laisser passer : das europäische Land Accepter die größte Zahl von	emigrieren in Europa 2 auswandern (particule séparable mal placée) 2 bekommt 2 willkommt 3 am meisten 1 die / der Land 1 die größte Zahl 1

6. Devenu maire lundi 19 juin, ce jeune homme de 29 ans est à présent un parfait exemple d'intégration. **(18)**

Der 29-jährige junge Mann, der am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden ist, ist nun ein perfektes Beispiel für Integration.

Propositions acceptées	Propositions refusées
am Montag, den 19. Juni ein Paradebeispiel Bonus + 2 ein Vorbild Acceptor : „Am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden, ist dieser junge Mann Bonus pour qualificative : Der ...gewordene junge Mann Laisser passer jetzt Laisser passer Beispiel von	Am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden, dieser junge Mann ist 2 lundi 19 juin : plafond 3

7. Quand il est arrivé, il a rapidement appris l'allemand. **(12)**

Als er ankam, lernte er schnell Deutsch.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bei seiner Ankunft Acceptor : als er kam Die deutsche Sprache	Wenn 3 schnell omis 2 deutsch 1 (orth.) kamm 1

8. Il a ensuite suivi une formation, décroché un job dans la commune avant d'être naturalisé en janvier 2022. (22)

Er absolvierte dann eine Ausbildung und fand einen Job in der Gemeinde, bevor er im Januar 2022 eingebürgert wurde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Er ließ sich dann ausbilden Acceptor : teil/nehmen Er machte eine Ausbildung Acceptor eine Fortbildung er bekam er ergatterte Bonus 2 in der Gemeinde Bonus 2 in der Stadt ehe bevor er die deutsche Staatsangehörigkeit bekam	dann omis 2 ein Job 1 in die Stadt 2 / in dem Stadt 1 / in dem Staat 3 / plafonner à 3 in Ostersheim 2 (évitement facile) im Januar 2023 1 in Januar 2 (ne pas repénaliser la même erreur qu'en S.4) eingebürgert war 2 / einbürgert war 3 (plafond forme verbale) bevor eingebürgert (zu) werden 2 bevor eingebürgert (zu) sein 3 plafond 6 pour avant d'être naturalisé

9. Depuis son élection, les médias veulent constamment l'interviewer. (12)

Seit seinem Wahlsieg wollen die Medien ihn ständig interviewen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Wahlsieg Bonus 1 .. wollen Interviews von ihm. (SANS infinitif) Seit seiner Wahl / Seit er gewählt wurde ... Interviews mit ihm (führen). Andauernd / dauernd	Interviews von ihm führen. 1 die Media 1 seit dem 19. Juni (évitement) 2 seit ihrer Wahl 2 / seit ihrem Wahl 3 depuis son élection : plafond 5

10. Cela le surprend presque. (6)

Das überrascht ihn fast.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Dies überrascht / erstaunt / wundert ... beinahe Fast wäre er überrascht / erstaunt	ihm 2 fest 2 schockiert 2 er ist fast überraschend 3

11. Durant la campagne, son passé de réfugié ne l'a jamais dérangé. (16)

Während des Wahlkampfs hat ihn seine Vergangenheit als Flüchtling nie gestört.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Im Wahlkampf Wahlkampagne ... hat ihm seine Vergangenheit als Flüchtling nie im Wege gestanden. Bonus 2 ... wurde ihm seine Vergangenheit als F nie zum Hindernis Bonus 2 Tolérer : Flüchtlingsvergangenheit Migrant	Wahlkampf ignoreré 3 ihm (au lieu de ihn) 2 Vergangenheit ignoreré 3 (Past ...) Ausländer 2 Vergangenheit von Flüchtling 2 Nie omis 2 Migrationshintergrund 1

12. Il veut voir dans son élection un signe de tolérance. (10)

Er will seinen Wahlsieg als Zeichen der Toleranz sehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
seine Wahl	sein Wahl 1
Er will in diesem Wahlsieg ein Symbol der Toleranz sehen.	in diese Wahl 2 / in diesem Wahl 1
Dass er gewählt wurde, will er ...	ein Beweis / Symbol von 1
Möchte	Anzeichen 2
Ein Beweis für Toleranz	
ein Symbol für Toleranz /Symbol der Toleranz Bonus 1	
Zeichen der Toleranz Bonus 1	
betrachten als	

■ ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVB qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats.

La grande majorité des candidats a rédigé les trois exercices de l'épreuve. Cependant, on peut regretter que de nombreux candidats n'aient pas su profiter du caractère classique des sujets abordés par les différents exercices : récit d'une réussite (version), passé et présent d'un réfugié (thème), internet / réseaux sociaux et déclin démographique (essais). Ces thèmes font partie des sujets traités en cours d'allemand tout au long de la formation en classe préparatoire, les candidats n'ont donc pas pu être pris au dépourvu.

La moyenne est de 11,92, mais l'écart type (4,07) montre que l'épreuve a bien joué son rôle de classement.

Le barème adopté permet à tout étudiant sérieux d'obtenir une note honorable. Le jury constate avec satisfaction que les meilleurs ont pu être récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20. En revanche, il regrette le nombre important de copies très faibles. Deux années de classe préparatoire doivent permettre de combler, au moins partiellement, des lacunes anciennes afin de pouvoir s'exprimer dans une langue intelligible et ainsi non seulement négocier correctement le concours, mais aussi faire de l'allemand un atout pour leur vie professionnelle. Le jury invite donc les futurs candidats à fournir les efforts nécessaires sans se décourager quel que soit leur niveau de départ.

■ VERSION

La version proposée était accessible. Elle correspond au degré de difficulté auquel les étudiants de classes préparatoires sont préparés dans l'année. De nombreux candidats ont fourni des traductions de bonne tenue.

Le sujet de cette année sur la patronne du rap allemand dressait le portrait de cette musicienne tout en évoquant sur arrière-plan civilisationnel (juive russe) et personnel (années de difficultés à Berlin).

Nous rappelons de nouveau que **le titre doit être traduit**. Le terme féminin issu de l'anglais « Bossin » a posé des problèmes à de nombreux candidats qui l'ont traduit comme s'il s'agissait d'un nom propre, d'autres ont eu du mal à trouver un équivalent français qui ne soit pas trop éloigné (la *leadeuse n'était pas une traduction correcte !)

Les deux premières phrases du texte ont posé beaucoup de difficultés, car la construction « Wer... » n'est pas distinguée de la question en « wer ? » ; de même que le verbe « an etwas arbeiten » est inconnu ou régulièrement confondu avec le verbe simple « arbeiten ». Rappelons que les traductions trop éloignées du texte d'origine comportent souvent des omissions qui seront lourdement pénalisantes.

Le jury incite les candidats à faire preuve de cohérence. Le mot « Termin » était connu de peu de candidats. Certains ont alors réussi à contourner la difficulté du mot en le traduisant par « interview, entretien » (au lieu de « rendez-vous ») ce qui est beaucoup plus cohérent et bien plus proche du sens que des traductions telles « classe de terminale » ou encore « terminus ». Il convient donc de s'interroger sur le sens de ce que l'on écrit.

Sur le plan grammatical et lexical, l'effort devrait porter sur une meilleure maîtrise du système des temps et des modes (confusions entre le présent et le prétérit : « akzeptierte » = « accepte/ a accepté ») ainsi que de l'expression de l'hypothèse (« wenn ich genug Geld verdiene, sind ... gelöst » traduit par « quand » + « étaient résolus »). Par ailleurs, l'expression « reich werden wie ich » a été régulièrement remplacée par « reich wie ich » (« riche comme moi »). Citons également les faux-sens importants ou contresens sur les segments 8, 10 et 12 relevant de la lecture trop rapide ou du manque de lexique (« alles andere als die Erfüllung unserer Träume », « zu Hause ... Streit ums Geld » où certains se sont contentés d'une traduction partant de « zu Hause » → « maison », à peine en lien avec le texte). Cela vaut également pour la dernière phrase où l'expression verbale « jm klar sein » a été traduite tantôt par « clairement moi » tantôt par « tout à fait moi ».

Le jury regrette le manque flagrant de lexique de certains candidats qui ne connaissent visiblement pas « der Weg », « der Traum », ou « der Streit », mais a apprécié les bonnes connaissances chez d'autres qui ont su proposer des traductions correctes pour des expressions plus difficiles des segments précités ou encore l'expression « eine große Nummer in der Musikszene ».

Enfin, le jury incite les candidats à la plus grande vigilance sur les accords et sur l'orthographe française (« riche/riches », * « travaux », * « connaît », * « Viennes ») et donc à ne pas négliger la relecture de la version proposée.

■ THÈME

C'est l'exercice le moins bien réussi. Le jury félicite les candidats qui ont bien tiré leur épingle du jeu, mais regrette les faiblesses constatées dans un grand nombre de copies. Une bonne préparation s'impose pour réussir cet exercice. Elle permettra en outre aux candidats de progresser efficacement dans les autres exercices et situations de communication.

Attention, comme en version, **le titre doit être traduit.**

Comme celui proposé l'an passé, le thème LVB avait une dimension grammaticale marquée qui lui permettait de s'inscrire dans la continuité de l'ancien format de l'épreuve tout en comportant les caractéristiques d'un thème suivi. Le sujet de cette année portant sur l'intégration d'un réfugié syrien, on pouvait s'attendre à un certain nombre de tournures relativement connues, car s'inscrivant parfaitement dans les sujets abordés en cours d'année en LVB.

Au niveau lexical, on regrette donc particulièrement l'ignorance de certains mots qui devraient être connus à ce niveau comme « Flüchtling », « Krieg », « Wahl », « Vergangenheit », « überraschen », la différence entre « Stadt » et « Staat », et même « der Mann » et « man » n'était pas correctement identifiée par tous les candidats.

Le jury félicite à l'inverse certains candidats qui possèdent une langue à la fois juste, riche et assez idiomatique, maîtrisent des expressions un peu plus complexes telles « vor dem Krieg fliehen » ou « ein Symbol der Toleranz » et respectent la construction de certains substantifs et verbes comme « Flüchtlinge aufnehmen » ou « eine Ausbildung absolvieren ».

Le thème proposé permettait également de contrôler la maîtrise de certains points grammaticaux tels les formes verbales, les subordonnées de temps et les compléments de lieu et de temps. Malheureusement, sauf dans les bonnes et très bonnes copies, on remarque que ces points de grammaire restent toujours peu ou pas suffisamment maîtrisés par une grande partie des candidats. Ainsi, les formes des verbes irréguliers (« fliehen » → * « flohte », * « fluchte »), la voie passive (segment 3), le repérage des différents types de phrases (relative, subordonnée de temps introduite par « als »), l'expression de la localisation et de la direction (en Allemagne/en Europe → différence entre « in » et « nach ») ou encore les compléments de temps même usuels donnent lieu à des confusions et erreurs très fréquentes (« en novembre » → « *in November. » Par ailleurs, les erreurs de genres et de déclinaisons entravent également la lecture fluide de la copie.

Dans le détail :

Le segment 6 a posé problème, mais de nombreux candidats ont pensé à transformer la participiale – difficile en allemand – en relative.

Le segment 7 a été particulièrement bien réussi.

Le segment 8 a mis en difficulté les candidats qui n'ont pas reconnu le problème posé par les expressions « avant de » et « après être/avoir », donnant lieu à des NS.

Notons enfin que l'utilisation des virgules est à travailler ! Il convient notamment 1) d'éviter de calquer la ponctuation sur le français 2) de vérifier que la virgule a bien été mise **avant** la conjonction de subordination.

Les graves erreurs de langue (cas demandé par des prépositions très courantes comme « von » ou « mit », adjectifs épithètes sans aucune marque de déclinaison, place du verbe) ont naturellement été fortement pénalisées. Le jury ne peut que conseiller aux candidats de revoir attentivement les règles

de base, notamment les formes irrégulières des verbes les plus courants (gegangen, gekommen, gefunden), la conjugaison et l'emploi des modaux ou bien encore les pronoms personnels. Ce travail, associé à un effort de contrôle supplémentaire, doit permettre aux futurs candidats de mieux réussir le thème.

■ ESSAIS

Sur le plan formel, rappelons une nouvelle fois qu'il appartient au candidat d'introduire le sujet. Trop souvent, l'introduction fait défaut : une réponse directe au sujet est proposée dès la deuxième ligne, les termes du sujet ne sont pas toujours analysés, ce qui entraîne parfois une mauvaise interprétation du libellé. Parfois, l'essai est l'occasion de placer coûte que coûte le cours. Ce n'est pas l'exercice demandé.

Si la plupart des candidats utilisent des connecteurs de base et font donc un réel effort de structuration, le jury apprécie les meilleures copies qui utilisent des connecteurs de nature différente et un lexique à la fois approprié et précis, sachant manier également des structures plus complexes, ce qui va d'évidence de pair avec la possibilité d'une argumentation plus nuancée. Les meilleures copies sont celles qui ont défendu avec conviction et engagement un point de vue au lieu de se réfugier dans des oppositions stériles, voire hors-sujet, entre positif/négatif, avantages/inconvénients

Le jury a eu le plaisir de lire de bonnes copies, mais parfois, le traitement linguistique était très insuffisant. Certaines copies souffrent du manque de structure et de lexique rendant des passages approximatifs voire quasi incompréhensibles. Il faudrait comme pour le thème parvenir au moins à des connaissances de base plus assurées afin de transmettre correctement les idées. Outre les confusions lexicales, la non-maîtrise de certains fondamentaux de la langue allemande (la place du verbe, la déclinaison au moins pour les fonctions de base, la connaissance des participes, la distinction entre majuscules et minuscules) empêche une lecture fluide.

Comme l'an passé, le jury rappelle enfin qu'il est obligatoire d'indiquer le nombre de mots à la fin de l'essai. Les copies qui ne contiennent pas cette indication sont pénalisées : dans la mesure où compter les mots prend un peu de temps, ne pas réaliser ce décompte constitue une rupture d'équité par rapport aux candidats qui ont pris la peine de le faire.

Essai 1 : Ein Tag pro Woche ohne Internet: eine gute Maßnahme?

L'essai numéro un a été de très loin le plus choisi. Ce sujet ne demandait certes pas de connaissances culturelles bien précises mais il pouvait être rattaché à une réalité présente dans tous les pays industrialisés. Il a dans l'ensemble été convenablement traité ; le fond était souvent sans grande

originalité, mais le jury a apprécié quelques bonnes copies argumentées de façon très pertinente. La formulation courte et simple a manifestement contribué à ce que la question soit comprise par tous les candidats, il n'y a donc pas eu de HS complet. Cependant, la question posée s'est très souvent muée en : pour ou contre l'interdiction d'internet / Le gouvernement doit-il interdire/couper internet un jour par semaine (peu probable dans un pays démocratique comme l'Allemagne) / les avantages et les dangers d'internet, ce qui a donné lieu à de nombreuses argumentations peu nuancées et/ou un peu caricaturales. Très peu de candidats se sont penchés sur le sens du mot mesure comme décision individuelle au sein d'une prise de conscience collective, sur le modèle du Veggie-Day par exemple. De bonnes copies ont développé une argumentation autour du lien « responsabilité individuelle » et « obligation ordonnée par la loi ». Certains candidats ont aussi posé la question de la responsabilité des parents vis-à-vis de leur enfant, en faisant même parfois le lien avec les résultats de l'étude PISA. Il était particulièrement intéressant de bien cerner le sujet et de définir précisément ce que l'on entend par Internet. On pouvait alors apporter une nuance en montrant que le réel danger provient plutôt des réseaux sociaux (*Verschwörungstheorien, falsche Nachrichten, Mediensucht*) que de l'Internet dans son ensemble. Les candidats qui ont fait ce travail d'analyse ont été récompensés.

Essai 2 : Deutschland wird alt: wie kann man Ihrer Ansicht nach die Interessen der jungen Leute schützen?

Seule une minorité a composé sur ce sujet portant sur la protection des intérêts de la jeunesse face au vieillissement de la population allemande – et il s'agissait souvent de candidats disposant de connaissances culturelles importantes, donnant lieu à des argumentations riches et étayées.

Ce sujet permettait une réflexion sur l'avenir des jeunes en Allemagne dans un pays vieillissant. Il est évident que les questions climatiques (*Klimaneutralität, Letzte Generation*), d'éducation (*PISA, Digitalisierung*), d'accès au marché du travail ou de participation à la vie politique (*Wahlalter*) étaient incontournables. Mais certains n'ont pas oublié le soutien psychologique en particulier après des années éprouvées par la pandémie de covid-19 rythmées par des confinements qui ont beaucoup affecté la santé mentale des jeunes.

Le jury a apprécié une introduction très pertinente sur les défis rencontrés par les jeunes Allemands à plusieurs périodes de leur histoire (partition du pays, reconstruction d'après-guerre).

Toutefois, une partie des candidats s'est focalisée sur la première partie de la phrase, n'abordant pas ou peu la question « comment protéger » et transformant la question en « faut-il protéger » ou même « quelles sont les conséquences de la transition démographique ? ». Quelques copies ont mal compris le mot « intérêts », transformé en « hobbies ». La difficulté consistait donc à bien lire le sujet et à ne pas s'étendre uniquement sur le problème de la population vieillissante pour mettre en avant les jeunes et élaborer des pistes pour mieux répondre à leurs besoins etc. (« Interessen der jungen Leute schützen »). Le jury rappelle aux futurs candidats la nécessité d'une lecture précise et entière

de l'intitulé du sujet pour éviter le hors sujet. De même, la récitation de cours, parfois complètement hors-sujet, est à proscrire.

■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats au concours 2025. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !